

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	##母#者#得日#副助#「も」和「でも」#的偏#与母#迁移
Author(s)	TAKANAGA, Shigeru
Citation	Hiroshima interdisciplinary studies in the humanities , 19 : 1 - 8
Issue Date	2024-03-31
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00055629
Right	
Relation	



汉语母语者习得日语副助词「も」和「でも」时的偏误与母语迁移

高永茂

広島大学

Abstract: Native language transfer plays a crucial role in second language acquisition, often leading to errors influenced by the first language. This paper investigates the causes of Japanese learners' errors in using the auxiliary particles “も” and “でも” in their written compositions, focusing on both semantic and syntactic levels. This study reveals that learners may omit the particles “も” or “でも” due to ineffective information processing within the sentence, thereby hindering the positive transfer from their native language. Japanese learners' tendency to mix the usage of “も” and “でも” may stem from negative transfer at the semantic level or from the combined influence of native language transfer at both the semantic and syntactic levels.

Keyword: particle “も”; particle “でも”; error analysis; native language transfer; second language acquisition

1. 前言

对于以汉语为母语的日语学习者来说，“疑问词+でも”和“疑问词+も”的区别是一个难点。在日语学习者的作文中，我们经常发现学习者因为没有把握两者的区别而产生偏误的情况。

中西（2006）考察「だれでも」和「だれも」的语义和句法特征后指出，当两者用于「に」格、「と」格、「から」格时都可以与肯定形式的谓语共现，可以互换，但是用于「を」格时只有「だれでも」可以与肯定形式的谓语共现（如例句（1）和（2））。从语义上来看，当代指的内容带有强烈的假设语义时，只能用「だれでも」，但是当「だれ」所指的人物是被框定的集合中的所有要素时，「（～なら）だれも」和「だれでも」都可以使用（如例句（3）和（4））。

- (1) 彼女はだれと {でも／も} 仲良くなれる人だ。(中西 2006 : 36)
- (2) 免許さえあれば、私は {だれでも／*だれも} 医者として雇うつもりです。(同 p.36)
- (3) 音楽家ならば {だれでも／? だれもが} 呼吸法のことを知っておきたい。(同 p.37)
- (4) この保険は 30 歳以下の人なら {だれでも／だれもが} 入れる。(同 p.38)

关于“疑问词+も”的用法，尾上（1983:418）也指出用于「が」格、「を」格、「へ」格时，“疑问词+も”需要与否定形式的谓语共现；而用于其它成分时，则既可以与否定形式的谓语共现，也可以与肯定形式的谓语共现，「より」格的话则通常与肯定形式的谓语共现。尾上（1983 : 418）还进一步指出，这或许可以说“疑问词+も”用于以「が」格为代表的典型的格成分时会与否定形式的谓语共现，而用于状况语成分时则对谓语没什么限制。

在此基础上，高永（2023）以汉语为母语的日语学习者的偏误为线索，考察了“疑问词+も”和“疑问词+でも”的差异，然后指出当“疑问词+も”作为必有论元使用时与肯定形式的谓语共现，当作为可有论元使用时可以与肯定形式或否定形式的谓语共现。在语义差异方面，“疑问词+も”是把疑问词表示的同类事物放在一起作为一个整体看待，表示“全部都…”的意思；“疑问词+でも”是把同类事物作为一个一个的个体看待，表示“不管是其中哪一种情况，结果都不会有改变”。疑

问词「どれ／どちら／どの」加上「も」之后，既可以与否定形式的谓语共现，也可以与肯定形式的谓语共现，这是因为这几个疑问词加上「も」之后指代的是被框定的同类事物中的全部成员。

- (5) 結婚すれば男は「夫」となり、女は「妻」となる。このふたつの漢字は頭の部分が共通していて、どちらも髪にかんざしのような飾りをつけた形に描かれる。(阿辻哲次『漢字のいい話』)(高永 2023:23)

由此可见，此前的研究基本上是基于日语母语者的视角，从日语的语义和句法角度关注被判定为误用的原因，可以说这大多是对日语语法的研究，没有专门考察是什么原因导致日语学习者产出这种偏误的。但是，要提高日语教学效率，考察学习者产出这种偏误的原因也是至关重要的。我们认为，母语迁移是影响学习者二语习得的重要因素，因此本文从母语迁移的角度出发，考察学习者在使用副助词「も」和「でも」时产生偏误的原因，以期有助于日语教育。

2. 研究方法

本文为了考察学习者在使用副助词「も」和「でも」时产生偏误的原因，将会比较日语偏误例句和学习者的母语表达，分析语义对应关系和句法功能差异，从而阐明是如何发生母语迁移的。

本文所使用的偏误例句是从关西学院大学于康课题组的《YUK 带标签中国日语学习者作文语料库》(以下称为“YUK 学习者作文语料库”)和东京外国语大学望月圭子研究室的《日语学习者作文误用检索平台》中抽取的语料。另外，为了和学习者的母语作比较，本文还从国立国語研究所的日语语料库 KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」和北京大学的汉语本族语者语料库“CCL 语料库检索系统(网络版)”中分别抽取日语母语者语料和汉语母语者语料，并进行对比分析。

3. 考察

本文所涉及的副助词「も」和「でも」的偏误可以分为两大类，一类是漏用「でも」的情况，另一类是混淆使用「も」和「でも」的情况¹⁾。在此，先从漏用「でも」的情况看起。

3.1 「でも」的漏用及其原因

例句(6)~(8)中使用的疑问词分别是「どの(家)」「どこ」「どんな」，这些疑问词要表达的意思是“全部(すべての~)”“所有的(あらゆる~)”，其后面的谓语都是用的肯定形式。因为句子要表达的意思是让步关系，所以这些偏误例句中都需要使用「でも」，但是学习者却漏用了副助词「でも」。

- (6) 正月に一番楽しい人は子供です。どの家に<○>でも<入って>、たくさんのおいしい物を食べることができます。正月一日、朝、子供は「新年おめでとうございます」(《YUK 学习者作文语料库》)
- (7) 私達はダウンロードし app で敷金を支払えば、シェアサイクルに乗ってどこへ<○>でも<行けます>。これは資源循環利用に有利で、また人々に大きな利便性を提供している。(《YUK 学习者作文语料库》)

- (8) アメリカのドラマはほんとに面白いですね。私は英語も練習できますよ。それに、どんな小説<〇→でも>、わたしは好きです。コンピュータや携帯でいつも小説を読んでいます。(《YUK 学习者作文语料库》)

下面的例句(9)和(10)是「が」「は」和「でも」混淆的偏误例句。例句(6)~(8)和例句(9)和(10)的区别在于是不是只需要加上副助词「でも」就可以,还是需要将格助词「が」「は」替换为副助词「でも」,不过从漏用了「でも」这一点来看,这些例句出现偏误的本质是一样的。

- (9) エアコンがあれば、どんな季節<は→でも>同じだろう。エアコンがある部屋は、外の気候は関係がない。(《YUK 学习者作文语料库》)
- (10) 何がほしいかと考えてみる、お金とか、お仕事とか、きれいなものとか……こう考えると、どんな未来<が→でも>待ち受けていてほしい。大学一年の時、会話の授業で先生とクラスメートお互いに紹介した。(《YUK 学习者作文语料库》)

这些偏误出现的原因应该是,学习者虽然在名词短语层面可以根据日语语法规则构成短语,但是缺乏足够的语法能力去表达一个完整的句子。可以说,产生这种偏误是因为学习者日语能力不太高,从而导致了偏误的产生。但是,这些偏误并不是直接受到母语迁移的影响,因为汉语要表达这些偏误例句的意思时,需要使用相当于日语中「でも」「も」的“都”或者“也”。汉语中的“都”是表示范围的副词,用于总括其前面提及的人或事物,从语义上来看,“都”用来限定该事物没有例外地发生某一行为或具有某一性状(『現代中国語文法総覧(上)』p.187)。汉语中的“也”的基本功能是表示“类同”,用于表达两个或两个以上事物同属一类,或发出相同或相似的动作行为,或具有相同或类似的性状(『現代中国語文法総覧(上)』p.206)

- (11) 你无论说汉语还是说英语,我都能听懂。(君が中国語で話しても英語で話しても僕はどちらでも分かる。)(『現代中国語文法総覧(上)』p.274)
- (12) 大人孩子我给你照顾,谁也不要惦记。(大人も子供も世話してあげますから、誰のことも心配することがありませんよ。)(『現代中国語文法総覧(上)』p.208)

日语学习者的母语中也需要使用相当于「でも」「も」的副词“都”或“也”,那么为什么在产出日语的时候却漏用了「でも」呢?我们认为,原因有两个,其中一个原因是学习者在产出日语时,不能将疑问词出现的短语信息和句末谓语信息同时有效处理。也就是说,虽然学习者能够处理短语内部的语法规则,但是一旦超越了短语这一层面,就不能很好地处理句子信息。另外一个原因是,汉语的句法特征在一定程度上影响了学习者正确使用副助词「でも」。日语副助词「でも」是与疑问词组合使用,与疑问词一起构成名词短语,而汉语副词“都”或者“也”的功能是用于修饰其后的动词、形容词,因此副词“都”或者“也”属于动词短语或形容词短语的一部分。如果汉语的这种语法特征映射到作为第二语言的日语中的话,在句法层面会抑制母语正迁移,因此与疑问词组合在一起使用的副助词「でも」就会被漏用。不管是哪一种原因,我们上面讲到的偏误都不是纯粹的母语迁移,而是学习者在学习日语的过程中出现的“习得性偏误”。

3.2 副助词「でも」和「も」的混用及其原因

3.2.1 语义层母语负迁移

下列偏误是副助词「でも」和「も」的混用偏误，句子内容用汉语来表达的话，都可以用“疑问词+都”。也就是说，汉语的“疑问词+都”可以涵盖日语中的“疑问词+も”和“疑问词+でも”两种用法。

(13) 今まで見た日本の住宅は大体ヨーロッパの現代式と和式という二つのスタイルに分かれているみたいだ。どちらくでも→も > 大変綺麗だ。(《YUK 学习者作文语料库》)

汉语译文：我见过的日本住宅大体可以分为两种样式，一种是欧式风格，一种是日式风格。哪一种都很漂亮。

(14) 人生というのはひとりの一生の生活だと思う。いい人生、悪い人生、どんな人生くも→でも > 一生だ。しかし、だれでもいい人生を送りたい。(《YUK 学习者作文语料库》)

汉语译文：不管是好的人生，还是不好的人生，什么样的人生都是一辈子。

这两个偏误例句都是“疑问词+も”或“疑问词+でも”与肯定形式的谓语共现的用法。在日语中，虽然“疑问词+も”通常需要否定形式的谓语共现，但是如例句 (15) 所示，「どれも」不仅可以与否定形式的谓语共现，还可以与肯定形式的谓语共现(日本語記述文法研究会 2007, 2009)。如前所述，「どれも」「どちらも」之所以能和肯定形式的谓语共现，是因为其所指的事物是被框定的范围内的所有成员(高永 2023)。同理，如例句 (16) 所示，当句首通过「会場のブース」这种表达框定「どこ」所指的范围时，「どこも」也可以与肯定形式的谓语共现。

(15) 料理はどれも {おいしくなかった/おいしかった}。

(日本語記述文法研究会 2009 : 162)

(16) 会場のブースはどこも人ばかりができていた。(日本語記述文法研究会 2007 : 270)

汉语的“都”也可以与肯定形式的谓语共现，从句法层面来看，因为日语和汉语具有相同的特征，所以可以促使母语正迁移的产生。然而，日语学习者在实际使用“どれ+も”“どんな+N+も”时却出现了偏误，这是因为在语义层发生了母语负迁移。如前所述，“疑问词+も”是将框定的成员作为一个整体看待，表示“全部都……”的含义；“疑问词+でも”是将框定的成员作为一个一个的个体看待，表示“不管是其中哪一种情况，结果都不会有改变”。从例句 (17) ~ (22) 可以看出，汉语的“疑问词+都”既可以表示日语中的“疑问词+でも”的含义，也可以表示“疑问词+も”的含义。日语学习者凭借母语语感难以区分日语中“疑问词+でも”和“疑问词+も”的语义差别，容易产生语义层母语负迁移。

(17) 你无论说汉语还是说英语，我都能听懂。(君が中国語で話しても英語で話しても僕はどちらでも分かる。)(『現代中国語文法総覧(上)』p.274)

(18) だってあたしはとともカンがいい。何でも分かる。何でも聞こえる。

(平島幹『タン・ナピ・ナピ』)

- (19) 信息既受沟通内容(要传递的信息)的影响,也受传递内容的手段(声音、文字、图像等)的影响。这些要素中哪一个都会是沟通失败的潜在原因。(《哈佛管理培训系列全集》)
- (20) 国内産材が売れない原因は、いったいどこにあるのだろうか。コストダウンを含む林業家の自助努力が足りないのか。加工業者や問屋など複雑な流通経路が価格を底上げしているせいなのか。それとも、質よりも値段を重視する消費者の責任なのか。だが、どれも、不況を招いた原因のひとつでしかない。(『京都新聞』2002)
- (21) 宋子文心里比谁都清楚。(《宋氏家族全传》)
- (22) 「多少は知識をたくわえた」と、始は瑤姫にいったが、それが断片の寄せあつめにすぎないことを、始自身が誰よりもよく知っていた。(田中芳樹『創竜伝』)

3.2.2 句法层母语负迁移

高永(2023)曾提及下列例句(23)和(24)也属于“疑问词+も”或“疑问词+でも”混用的偏误例句。

- (23) 勉強ということはいつから始めても遅くはないと思った。知識を覚えれば自分の財産になり誰<でも>も奪うことができない。(《YUK 学习者作文语料库》)
- (24) これから、大学院の入学のために、全身全霊を打ち込んで準備しなければなりません。将来はどうなるのか誰<でも>もわかりませんが、今一生懸命するなら将来きっと努力のたまもののがもらえると思います。(《YUK 学习者作文语料库》)

这种类型的偏误是因为学习者在句法层面受到母语影响,没有把握日语的“疑问词+も”或“疑问词+でも”的句法特征导致的。虽然汉语中的“谁+都”“谁+也”倾向于和否定形式的谓语共现,但是当与“可以”“能”“知道”共现时,谓语可以是否定形式,也可以是肯定形式,具体可以参见下面的例句(25)~(28)。

- (25) 迈杰希说,现在世界上谁都不能无视中国正在发生的日新月异的变化。
(《新华社2004年10月份新闻报道》)
- (26) 有人说,《茶馆》谁都能演好,因为老舍先生的剧本好。(《2000年人民日报》)
- (27) 毫无疑问,谁也不能否认这个问题。(《1994年报刊精选》)
- (28) 这谁也能明白,不必我说。(老舍《我这一辈子》)

与此相对,日语“疑问词+も”或“疑问词+でも”的用法较为复杂。如例句(29)和(30)所示,当疑问词「誰」后面接的是「も」时,要求与否定形式的谓语共现;当后面接的是「でも」时,则需要与肯定形式的谓语共现。

- (29) 動物は、だれも奪うことのできない幾つかの基本的な権利を有している。
(『Yahoo! ブログ』)
- (30) 力は身につくづらく、個人差もあるのである。そのかわり五十歳になれば、高校の国

語は誰でもわかるものである。(長島猛人『チャイムが鳴ったら—教育の現場から』)

上述日语例句是疑问词「誰」作为谓语句的必有论元使用时的例句。尾上(1983)和高永(2023)都曾指出,疑问词为必有论元时,“誰+も”需要接否定形式的谓语(如例句(29)),但是如果疑问词为可有论元时,“誰+も”既可以与否定形式的谓语共现,也可以与肯定形式的谓语共现(如例句(31)~(34))²⁾。因为汉语和日语的句法特征不同,所以日语学习者在句式上不能和日语对应,从而出现了偏误例句(23)和(24)这样的错误,这属于句法层母语负迁移现象。

- (31) 誰からも愛される好青年。(尾上 1983 : 419)
 (32) 誰からも愛されないまま, 死んでいく女…。(小池真理子『夜は満ちる』)
 (33) 彼女はだれとも仲良くなれるようだ。(中西 2006 : 32)
 (34) 彼女は誰とも会いたがらないだろうし、私も会わせたくない。(大沢在昌『秋に墓標を』)

下面,我们再看一下偏误例句(35)。

- (35) 蒸したばかりの八宝飯が持つ「柔らかくて、温かくて、甘い」幸せな味は今までも
 →今でもははっきり覚えています。(《日语学习者作文误用检索平台》)

汉语译文:刚刚蒸出来的八宝饭柔软、暖人心脾而且甜甜的,我到现在也清晰得记得那种幸福的味道。

为了考察学习者产出偏误例句(35)的原因,我们先比较一下学生的日语表达和汉语译文。将出现偏误的「今までもはっきり覚えています」翻译成汉语是“到现在也清晰得记得”。如下面的图1和图2所示,“到现在也”和“今までも”的句法结构是相同的。



图1 “到现在也…”的句法结构



图2 “今までも…”的句法结构

汉语的“到”既可以用于诸如例句(36)中的语境中,表示事件的持续期间,也可以用于诸如例句(37)中的语境中,表示到达的点。当“到”表示事件的持续期间时,可以和日语的「~まで」对应,比如“刮到下午两点”就是「午後2時まで吹いた」的意思;当“到”表示到达的点时,可以和日语中表示变化的「~になる」对应,比如“到八点(再开会)”就等于「8時になったら(会議を始めよう)」。不管是表达哪一种意思,里面都包含了一个时间点,比如2点和8点,从这一角度来说,汉语和日语是相同的。

(36) 大风刮到下午两点才停止。(吕叔湘 1999 : 152)

(37) 到八点再开会。(吕叔湘 1999 : 151)

那么, 当汉语的“到”与“都”“也”共现, 以及日语的「まで」与「も」共现时, 两者会出现什么差别呢? 我们继续看下面的例子。

(38) 我和他之间下棋从来都是他赢得多。直到现在也如此。(《新华社 2001 年 8 月份新闻报道》)

(39) 我一直到现在也没有看到自己在电视里的形象。(《新华社 2001 年 3 月份新闻报道》)

(40) 三年生を送る会など学校行事に、生徒の和太鼓演奏を取り入れています。今までも先輩から後輩へと受け継がれてきていますが、今年度から卒業した大学生・高校生が学校支援ボランティアに登録し、和太鼓演奏の指導をしています。(『広報きさらづ』2008 年 08 号)

(41) 母の死は竹山氏にとって、今までも目にし耳にしていたはずの梅や鶯や潮騒の音を初めて発見したかのような、ふしぎで切実な体験だった。(仙北谷晃一『人生の教師ラフカディオ・ハーン』)

例句 (38) 和 (39) 要表达的意思分别是“他以前经常赢棋, 现在仍是如此”“以前没看到, 现在仍然没看到”, 也就是说“也”要凸显的信息是“到”所提示的时间点, 即“现在”。而日语例句 (40) 和 (41) 表示的意思分别是“现在是学长指导学弟学妹们的演奏, 以前也是如此”“现在看到了梅花, 听到了黄莺和潮汐的声音, 以前也曾看到和听到”, 这时的「今までも」便不再包含“现在”这个时间点, 「も」凸显的信息是「今まで (以前)」。这正如图 3 和图 4 所示, 其中信息被凸显的部分用黑色的圆点或实线表示。

以前 (= 比较的对象) 现在 (= “也” 凸显的部分)



图 3 “到现在也…” 的语义结构

今まで (= 「も」 凸显的部分) 今 (= 比较的对象)

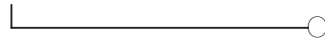


图 4 「今までも…」 的语义结构

由此可见, 汉语的“到”虽然可以表示事件的持续期间 (相当于日语的「まで」) 和到达的点 (相当于日语的「~になる」), 但是和“都”“也”共现后, 只能表示到达的点 (相当于日语的「~になる」)。也就是说, “到现在也 / 都…” 表示的意思相当于日语的「今になっても」「今でも」。

以汉语为母语的日语学习者在习得「まで」的过程中, 因为将「まで」的意思理解为汉语的“到”, 所以将汉语“到”的基本语义映射到日语的「まで」上, 于是产生了偏误。从这一点来看, 我们可以说偏误例句 (35) 首先是词汇语义层面的母语负迁移导致的偏误。同时, 「今までも」的句法结构和“到现在也…”的句法结构相同, 所以这进一步促进了母语负迁移的产生, 因此综合来看偏误例句 (35) 是词汇语义层面的母语负迁移和句法层面的母语迁移双重影响的结果。

4. 结论

本文以日语副助词「も」「でも」和汉语“也”“都”的语义、句法对应关系为切入点,分析了以汉语为母语的日语学习者在产出「も」「でも」时产生的偏误以及影响偏误产生的因素,其结论可以归纳为以下两方面内容:

第一,以汉语为母语的日语学习者漏用副助词「も」或「でも」不是因为母语中没有与之相对应的表达方式,而是因为学习者不能将疑问词出现的短语信息和句末谓语信息同时有效处理,另外也是由于“都”和“也”的句法功能与日语的「も」「でも」存在差异,从而抑制了母语正迁移。

第二,日语学习者混用「も」和「でも」的原因是受到语义层或句法层母语负迁移的影响。一种情况是日语和汉语具有相似的句法特征,所以可以促使母语正迁移的产生,但是可能会因为在语义层发生了母语负迁移而产生偏误。第二种情况是日语和汉语的句法特征不同,所以日语学习者在句式上不能和日语对应,因此会出现句法层母语负迁移现象。第三种情况是虽然句法结构、词汇的语义都相似,但是由于「も」「也」凸显的信息焦点不同,所以语义结构不同,此时可能会因为语义层和句法层母语迁移的双重影响而产生偏误。

本文从语义、句法角度分析了发生母语迁移的可能性,有助于日语教育的发展。今后将会通过具体实验进一步验证和发展本文的结论。

注

- 1) 于康、林璋等(2020:103-105)论及了「いつでも」过多使用现象,这有别于本文要讨论的副助词偏误,在此不赘述。
- 2) 不过,我们也发现诸如下面的例子,虽然「誰」是谓语「付き合う」的必有论元,但是例句(2)中的「付き合う」前面有修饰成分「心安く」,此时信息焦点为「心安く」,这种情况下「誰とも」也可以和肯定形式的谓语共现。关于这一现象将另外撰稿分析,在此暂且不做讨论。
 - (1) 私と別れたら、もう誰とも付き合わないし、再婚もしないと言っています。(『Yahoo! 知恵袋』)
 - (2) 町内の誰とも心安くつきあい、医薬に詳しい彼は、近隣の男女が怪我、火傷をしたときは、親切に看護し、家伝の気付薬、塗薬をつかわして治療をしてやった。(津本陽『下天は夢か』)

参考文献:

- [1] 于康,林璋等,2020.日语副词的偏误研究(上)[M].杭州:浙江工商大学出版社.
- [2] 尾上圭介,1983.不定語の語性と用法[M]//渡辺実(編).副用語の研究.東京:明治書院:404-431.
- [3] 高永茂,2023.疑问词+「でも」の偏误研究[J].Hiroshima interdisciplinary studies in the humanities(18):17-24.
- [4] 中西久実子,2006.「だれも」は肯定述語と結びつかないのか—「だれも等しく教育を受ける権利を有している」[M]//益岡隆志,野田尚史,森山卓郎(編).日本語文法の新地平2(文論編).東京:くろしお出版:27-39.
- [5] 仁田義雄,2002.副詞の表現の諸相[M].くろしお出版.
- [6] 日本語記述文法研究会,2007.現代日本語文法3[M].東京:くろしお出版.
- [7] 日本語記述文法研究会,2009.現代日本語文法5[M].東京:くろしお出版.
- [8] 白畑知彦・若林茂則・村野井仁,2010.詳説第二言語習得研究—理論から研究法まで—[M].東京:研究社.
- [9] 刘月华・潘文娛・故韡(著),片山博美・守屋宏則・平井和子(訳),1988.現代中国語文法総覧(上)[M].くろしお出版.
- [10] 吕叔湘,1999.现代汉语八百词(增订本)[M].北京:商务印书馆.